

# 16.07.1899

Wulke zliwki a njewjedra	Unwetter und Überschwemmung
<p>Sylne zliwki a powodženja njejsu bjezwuwzačne zjaw najnowšeho časa - to widźimy z powešće Katolskeho Posoła z lěta 1899 - tu we tehdomniším prawopisu - jenož „f“ je na „s“ změnjene. Deleka originalny nastawk.</p> <p><b>Z Radworja, 16. julija.</b> Wczora bu hižo nascha krajina ze surowymi njewjedrami domapytana, a zliwk z krupami wulke zapuscženjo na polach a pucžach nacžini. Borancžanske knježe haty so pschedrěchu, a łuki wot tam pschez Lischonc hacž do Kamjenej buchu wulki jězor. Pschi tom bu srjedź, Radworja a Kamjenej, w tak mjenowanych mostkach, móst podmlěty a so hromadu sypny, tak zo dyrbjesche so droha do Kamjenej zaschlähacź, dokelž so wjac po njej jězdžicź njehodžesche. Hischcze wjetschi zliwk pak džensa noschu wjes potrjechi a wschitko powodži, tak zo dyrbjesche so skót z hródžow wuwjescz. Najbóle su Młynske khěže czerpječe, hdžež woda hacž do delnich jstwow stupasche. Cyły dzeń dyrbjesche so z topaczemi a motykami džělacź, hacžrunje bě njedžela, zo by pschez pscherowy woda z boka twarjenjow pokazana była, hewak by za niže stojace khěžki hischcze wjetscha schkoda nastala. Tajkoho zliwka hischcze pola nas nichtó njepomni. Pola Jana Brycki dyri błysk do nowonatwarjenoho domskoho a na tsěsche a w znutskowym neschto schkody nacžini, tola pak njezapali. Tež pónádželu na to mějachmy zas njewjedro ze sylnym deshcžom a krupami a błysk dyri pola Wenclec w Bronju do hródžowych swislow, tola njezapali. Pschi tom zarazy jenoho hołbja a někotrych pohluschi.</p>	<p>Starke Regengüsse und Überschwemmungen sind nicht ausschließlich eine Erscheinung der neuesten Zeit - das sehen wir aus einem Bericht des Katolski Posoł aus dem Jahr 1899 - Sorbisch in der damaligen Rechtschreibung - nur „f“ ist auf „s“ geändert. Unten die Übersetzung dieses Berichtes.</p> <p><b>Aus Radibor, 16. Juli.</b> Gestern wurde unsere Gegend durch fürchterliche Gewitter heimgesucht und durch Niederschläge mit Graupen wurden große Verwüstungen auf den Feldern und Straßen angerichtet. Die Bornitzer Herrenteiche wurden überschwemmt und die Wiesen vom Lischonc bis nach Camina wurden zu einem großen See. Dabei wurde zwischen Camina und Radibor die Brücke unterspült und sie stürzte ein, so dass die Straße nach Camina gesperrt werden musste - da sie nicht mehr befahrbar war.</p> <p>Ein noch stärkerer Regenguss traf unser Dorf heute und überschwemmte alles, so dass das Vieh aus den Ställen geholt werden musste. Am meisten mussten die Mühlhäuser leiden, wo das Wasser bis in die unteren Wohnstuben anstieg. Den ganzen Tag musste mit Schaufeln und Hacken gearbeitet werden, obwohl es Sonntag war, damit das Wasser über Gräben aus den Gebäuden geleitet werden konnte, sonst würde an den niedriger liegenden Häusern noch größerer Schaden entstehen. An so einen Guss kann sich bei uns keiner erinnern.</p> <p>Bei Jan Brützke schlug der Blitz in das neu gebaute Haus ein und richtete am Dach und im Inneren etwas Schaden an, doch es brannte nicht.</p> <p>Auch am Montag darauf hatten wir wieder Gewitter mit starkem Regen und Graupen und der Blitz schlug bei Wenzels in Brohna in den Stallgiebel ein, doch es brante nichts an. Dabei wurde eine Taube erschlagen und einige wurden taub.</p>

3 Radworja, 16. julija. Weżora bu hižo našcha krajina ze surowymi njewjedrami domapytania, a zliwk z frupami wulke zapuščenjo na polach a pucžach načzini. Borancjausle kuježe haty so pschedrēchu, a luki wot tam pschez Višhone hacž do Kamjenej buchu wulki jézor. Psihi tom bu srediž Radworja a Kamjenej, w tak mjenowanym moštkach, mójt podmléthy a jo heomadu ſyphu, tak zo dyrbjeſche ſo droha do Kamjenej zaſchlahačž, dokelž ſo wjac po ujej jezdžic̄ njeħodžesche. Hiſheze wjetſchi zliwk pač dženja naſchu wjes potrjedi a wiſhitko powodži, tak zo dyrbjeſche ſo ſlot z hródžow wiwjeſč. Najbole ſu Mlynske khežze czerpječe, hdžej woda hacž do delnich jiſtow ſtupaſche. Cyly dženū dyrbjeſche ſo z lopacžemi a mothkami dželacž, hacžrunje bē njezdžela, zo by pschez pscherowym woda z boka twarjenijow poſazana byla, hewak by za niže ſtojace khežti hiſheze wjetſcha ſchfoda naſtała. Tajſho zliwka hiſheze pola naſ nichtó njeponni. Poſla Jana Bryecky dyri blyſk do nowonatwarjenoho domiſkoho a na tjeſche a w zmietkownym učichto ſchfody načzini, tola pač njezapali. Tež pónidželu na to mějachmy zaſ njevjerio že ſylnym deshežom a frupami a blyſk dyri pola Wenclec w Bronju do hródžowych ſwiſlow, tola njezapali. Psihi tom zarazj jenoho hoſbja a někotrych poħluſchi.

Kr.

[start](#)

From:

[http://82.165.187.122/ - Radibor - Chronik](http://82.165.187.122/)

Permanent link:

[http://82.165.187.122/doku.php?id=16.07.1899\\_unwetter](http://82.165.187.122/doku.php?id=16.07.1899_unwetter)Last update: **2025/10/11 16:35**